Анна Анатольевна ГРИГОРЬЕВА
Михаил Антонович КИМ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С ТЕРМИНАМИ РОДСТВА В КИТАЙСКОМ И ЯКУТСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье рассмотрены пословицы и поговорки с терминами, обозначающими родство по супружеству. В китайской фразеологии широко представлены выражения с терминами родства. Терминология родства является одной из важнейших лексических групп в основном словарном фонде китайского языка. В пословично-поговорочных выражениях якутской фразеологии достаточно примеров, где можно выделить особенности родственных отношений у якутов. Также в них отражена система ценностей и самобытность культуры народа.

Ключевые слова: *пословицы, поговорки, термины родства, семья, обычаи*

Anna A. GRIGORYEVA
Mikhail A. KIM

PROVERBS AND SAYINGS WITH KINSHIP TERMS IN CHINESE AND YAKUT LANGUAGES

In this article, proverbs and sayings with terms denoting kinship in a marriage will be considered. In Chinese phraseology, expressions with terms of kinship are widely represented. Kinship terminology is one of the most important lexical groups in the main Chinese vocabulary database. In the proverbial and proverbial expressions of the Yakut phraseology there are enough examples where one can single out the peculiarities of kinship among the Yakuts. They also reflect the system of values and identity of the culture of the people.

Key words: *proverbs, sayings, kinship terms, family, customs*

Пословицы и поговорки возникли в далекое время и являются атрибутом любого языка. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Пословицы и поговорки имеют народное происхождение, их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

А.Н.Афанасьев писал, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений.

Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта». (Афанасьев, 1996: 15)

В.И.Горелов в своем учебном пособии «Лексикология китайского языка» пишет про пословицы и поговорки в китайском языке, что «китайские пословицы и поговорки воплощают в себе жизненные наблюдения, коллективный опыт народа, его мудрость. Они образны и выразительны, просты и лаконичны и вместе с тем ясны и доходчивы. В них отражены особенности живой повседневной речи народа с ее яркой и самобытной лексикой, свободными и гармоничными

оборотами». (Горелов, 1979: 87)

В предисловиях к сборникам пословиц и поговорок любого народа говорится, что собранные изречения отображают быт, нравы, обычаи создавшего их народа. А.Е.Кулаковский писал, что «ученый или этнограф, изучающий пословицы какого-нибудь народа, всегда найдет в них много интересного и характерного про этот народ». (Кулаковский, 1979: 102)

В китайской фразеологии широко представлены выражения с терминами родства. Терминология родства является одной из важнейших лексических групп в основном словарном фонде китайского языка.

В пословично-поговорочных выражениях якутской фразеологии достаточно примеров, где можно выделить особенности родственных отношений у якутов. Также в них отражена система ценностей и самобытность культуры народа.

В данной статье будут рассмотрены пословицы и поговорки с терминами, обозначающими родство по супружеству.

Термины родства по супружеству в китайском языке представлены следующими пословицами и поговорками:

- 夫妻之争，永远没有赢家 – *В войне супругов никогда не будет победителя.*

Используется в значении, что если муж и жена будут враждовать между собой, то из этой вражды никто не выйдет победителем.

- 男人无妻家无主，女人无夫家无梁 – *Мужчина без жены, как дом без хозяина. Женщина без мужа, как дом без балок.*

Используется в значении, что домашний уют не может быть создан лишь мужчиной или женщиной в одиночку.

- 秧好一年谷，妻贤一生福 – *Хороший урожай соберешь – год кушать будешь, добродетельную (талантливую) жену найдешь – будешь счастлив всю жизнь.*

Используется в значении, что жизнь будет счастливой с добродетельной, хорошей женой, как собрать в конце сезона хороший урожай, который будет кормить семью.

- 只要老公好，苦苦也呒告 - *Надо лишь иметь хорошего мужа, тогда и о страдании не надо будет говорить*

Используется в значении, что когда в доме хороший муж, то и места для страдания нет.

- 少年夫妻甜如蜜，老年夫妻恩如漆 – *Молодые годы супружества - сладкие как мёд, старые года супружества – теплые как смола.*

Используется в значении, что любовь у супругов с годами крепчает.

- 柴米夫妻，酒肉朋友 - *В хозяйстве – супруги, в гулянии – друзья.*

Используется в значении, что супруги всегда рядом, чтобы ни случилось, а друзья будут только в развлечении, не придут на помощь в трудную минуту.

- 半夜吵，五更好 - *Полночи ссорятся, на пятой страже ладят (в русском языке эквивалент «милые бранятся – только тешатся).*

Используется в значении, что супруги рано или поздно помирятся.

- 夫妻造孽常事，邻舍拆劝多烦 - *Ссора – обычное дело супругов, но соседу доставляет много хлопот.*

Используется в значении, что когда супруги много ссорятся, то соседям это надоедает, и они их успокаивают.

- 娇子勿能立业，娇妻勿能治家 – *Избалованный ребенок не может создать свое дело, жена-неумеха не может ведать домашними делами.*

Используется в значении, что человек не может делать то, к чему не приучен.

- 怕老婆，铜钿多 - *Если боишься жены, то больше денег будет.*

Используется в значении, что жена управляет финансами семьи.

- 十只黄猫九只雄，十个老婆九个凶 - *Из 10 желтых котов – 9 самцов, из 10 жен – 9 злые.*

Используется в значении, что жена бывет злая.

- 露水夫妻难到老，花烛夫妻百年好 - *Любовники вряд ли доживут до старости вместе, а законным супругам всю жизнь хорошо.*

Используется в значении, что законное супружество лучше чем гражданский брак.

- 一根年糕一只块 - *Одного торта кусок (экв.: два сапога пара, одного поля ягода, муж и жена – одна сатана).*

Используется в значении, когда у супругов ладятся все дела.

В Китае супружество было ценностью, и если супруги жили вместе долго и счастливо, то они говорили про свои супружеские года как: 少年夫妻甜如蜜，老年夫妻恩如漆 – *Молодые годы супружества - сладкие как мёд, старые года супружества – теплые как смола*. В Китае очень ценили, что после бракосочетания, рождалась новая семья, и не уважали тех, которые жили вместе, но не были связаны узами брака, что можно увидеть в следующем примере: 露水夫妻难到老，花烛夫妻百年好 - *Любовники вряд ли доживут до старости вместе, а законным супругам всю жизнь хорошо.*

Муж и жена выступают в роли частей дома, т.е. их уподобляют тому, без чего дом держаться не будет: 男人无妻家无主，女人无夫家无梁

– Мужчина без жены, как дом без хозяина. Женщина без мужа, как дом без балок. Здесь муж – в роли балок, которые поддерживают дом, чтобы он не рухнул, а жена – в роли хозяина дома, который смотрит, чтобы дом не пришел в упадок.

Основное занятие якутского населения – скотоводство – характеризовало его полукочевническую культуру и определяло ее ценности. Такие понятия, как свой род, земля, скот, имели в глазах якутов непреходящее значение и нашли отражение в их традиционной ментальности. Они с большим трудом подвергались каким-то изменениям и устойчиво сохранялись в сознании. Духовная жизнь якутского общества, этническая культура, нормы поведения и организация быта якутов были тесно связаны с их образом жизни. (Дьяконова, 2002: 240)

В якутской патриархально-родовой семье родоначальником, главой семьи выступает мужчина. В наших климатических условиях мужчина является единственным защитником, добытчиком домашнего достатка. Жизнь семьи зависела от его силы, сноровки, других физических данных, так как мужчины, отцы семейства круглый год занимались охотой, рыбалкой, заготовкой дров на зиму, сенокосом, жатвой.

Культ мужчины также был связан с религиозно-философским мировосприятием наших предков.

Муж и жена, как термины родства по супружеству в якутском языке представлено следующими пословицами и поговорками:

Высокий статус отца в семье отражают такие пословицы и поговорки, как:

- *Эр сүрэҕинэн, эһэ тыҥыраҕынан – Мужчина – смелостью, медведь – когтями.*
- *Эр дьүһүнүгэр баар – Доброго молодца видно по облику.*

В некоторых якутских пословицах компонент «муж» (эр) иногда заменяется на нейтральное в гендерном отношении слово «мужчина» (эр киһи).

- *Эр киһи дьиэтигэр хонор хоноһо, сылдьар ыалдьыт – Мужчина в своем доме – проезжий ночевщик, приходящий гость.*

Если глава семьи являлся полновластным господином в семье, то жена, женщина находилась в полном подчинении у своего мужа:

- *Куобах эригэр былах быһан биэрэригэр дылы – Подобно зайчихе, перегрызающей для зайца ивовые ветки.*

О положении женщины в дореволюционные годы П.С.Софронеев писал: “Сохранялись патриархальные отношения к женщинам. На женщину смотрели как на вещь, которую продают и покупают. Был широко распространен калым, восходящий к патриархально-родовому строю. Он представлял собою не что иное как цену выдаваемой замуж девушки или женщины” (Софронеев, 1972: 139).

Семейный быт, присущий полуфеодальному строю Якутии 18-19 вв. выражен в следующей поговорке, по которой права женщины были намного ниже, чем мужчины, но выше, чем слуги:

- *Тойон икки харахтаах, хотун аҥар харахтаах, хамначчыт хараҕа суох - Хозяин с двумя глазами, хозяйка - с одним, слуга — слепой.*

Жена была, прежде всего, работницей. Женский труд был самым изнурительным и тяжелым. Женщины были заняты уходом за скотиной в хотоне. Приготовление пищи, уход за детьми, ремонт одежды и прочие домашние хлопоты – все это считалось уделом только женщин.

В Якутии при патриархате появились пословицы и поговорки, высмеивающие людей, которые не умеют показывать жене свою власть и находятся под влиянием своей жены Отношение к мужу - подкаблучнику резко отрицательно, так как он представлял собой отклонение от нормы в культуре, где женщина была подчинена мужчине:

- *Ойоҕор айах туппукка дылы - Подобно тому, который преподнес кумысный кубок своей жене.*
- *Ойоҕун баһыгар ытыарбыт - Жену посадил на свою голову.*
- *Ойоххун эрэнимэ, эркиҥҥин эрэн – Не надейся на свою жену, а надейся на свою стену.*

Данные пословицы отражают горькую долю якутской женщины в патриархальной семье, где господствует мужчина и приниженное положение занимает женщина.

Если женщина выходила замуж, то ее статус повышался. Это связано с тем, что в якутской традиции женщина как мать, супруга играла большую роль в семье. Она была главной хранительницей домашнего очага и семейных традиций. Б.Н.Попов отмечал: “У якутов (в особенности) весь дом и все скотоводство состояли на попечение женщины – жены”. (Попов, 1987: 55)

Бас дьахтар дьиэни тутар. Дом (семья) держится на женщине-главе.

По якутским обычаям, каждый человек должен был вступить в брак для продолжения рода. В якутском языке мы находим пословицы и поговорки, подтверждающие необходимость брака:

- *Ойоҕо суох киһи оронуттан ордуоһурар, тэллэҕиттэн тэбиэриһэр - Человек без жены - вставая с кровати разгневается.*
- *Кыыс дьахтар кытыйатын-хымыйаҕын кытта кырбаһар, ойоҕо суох уол үтүлүгүн-бэргэһэтин кытта охсуһар. - Девица в летах со своими мисками и ложками дерется, молодой человек без жены со своей тапкой и рукавицей бьется.*

Семья обеспечивала молодому человеку более высокое

положение в обществе, но вместе с ней он приобретал много новых обязанностей.

Муж и жена - это одно целое, доказательством этого служат следующие выражения:

- *Кэргэнниилэр биир санаалаахтар. Муж и жена одинаково думают.*
- *Улаҕаҕа уктар, ойоҕоско олордор ойох - доҕор. Укладываемая у стены, усаживаемая сбоку жена - друг.*
- *Холоонноох хотун ойоҕум, тэҥнээх тэгэл сэгэрим - Достойная моя хозяйка - жена, равная со мной любимая подруга моя.*
- *Дьиэ - ыал ийэтинэн. Дом по матери, т.е. по хозяйке.*

В этих пословицах жена - равный друг мужа, избранная им подруга на всю жизнь. Мужчина полностью зависел от женщины в быту. Жена следила за хозяйством, смотрела за скотом, шила одежду, готовила и подавала еду для мужа, гостей, рожала и растила детей.

В каждой семье между мужем и женой могли происходить ссоры.

- *Абааһы көрсүһэр эр-дьахтар курдук эрдэ тураллар – Встают рано, как муж и жена, не любящие друг друга.*

Но в то же время пословицы, как малый кодекс народной морали, помогали регламентировать отношения мужа и жены. Например, поясняли необходимость воздержания от безнравственных поступков:

- *Ойоҕу уларсыллыбат – Жену не одалживают.*

На основании вышеизложенного можно отметить следующее:

1. Ладящие между собой муж и жена, отраженные в пословицах и поговорках китайского народа, всегда являются символами счастливой и радостной жизни.

2. Во главе якутской семьи стоял мужчина, отец семейства, обеспечивающий в суровых климатических условиях благосостояние семьи. Якутская культура принадлежат к культурам с мужской доминантой, поэтому в пословицах и поговорках провозглашается превосходство мужа над женой.

3. В дореволюционное время положение женщины, жены определялось патриархальными традициями, она пользовалась в семье гораздо меньшими правами, чем мужчина. Но в то же время считалось, что благополучие семьи в основном держалось на трудолюбивой хозяйке. В ее обязанности входило рожать, воспитывать детей, вести хозяйство по дому.

Список литературы:

Афанасьев А.Н. Происхождение мифа. - М.: Высшая школа, 1996. -150 с.

Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: учеб. Пособие. – М.: Просвещение, 1979

Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 2003.

Кулаковский А.Е. Научные труды. [Подготовили к печати: Н.В. Емельянов, П.А. Слепцов] - Якутск: Кн. изд-во, 1979. - 102-106 с.
Попов Б.Н. Социалистические преобразования семейно-брачных отношений у народов Якутии. – Якутск, 1987. – С.55.)
Софронеев П.С. Якуты в первой половине XVIII века. – Якутск, 1972. – С.139.)
Уткин К.Д. Культура народа саха: этнофилософский аспект. – Якутск: Бичик, 1998. – 368 с.

Григорьева Анна Анатольевна - старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (г. Якутск), *chorosova@mail.ru*

Ким Михаил Антонович - студент кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова (г. Якутск), *mizka89@mail.ru*